

Master 2 Lettres et Langues - Parcours : Narration, Traduction et Nouveaux Médias

Type de contrat

Contrat d'apprentissage

Durée de la formation

12 mois
420 heures

Diplôme délivré par



► Objectifs

Originalité de ce master Transmedia : LES LANGUES une alliance Traduction/Création. Un master LEA qui destine les étudiants à la traduction appliquée aux nouveaux médias (traduction, création, imagination scénaristique trilingue, trilinguisme oral dans un contexte lié aux médias).

Master orienté vers la traduction scientifique, technique, juridique et audiovisuelle sur tous supports nouvelles technologies.

Un parcours en alternance : langues appliquées aux domaines financiers, juridiques, contextes de coproduction, festival, interprétariat de terrain, sous-titrage, traduction nouveaux médias, traduction de supports web, élaboration de glossaires, études de corpus linguistiques, fonctionnalités des langues techniques et scientifiques.

La spécialité offre un large éventail de débouchés pour des professionnels en communication multilingue (rédaction, traduction), par ailleurs spécialisés dans les métiers en relation avec l'image et l'audiovisuel.

Sont concernés tous les métiers exigeant une excellente connaissance des langues étrangères tels que traducteur spécialisé, traducteur-localisateur, chef de projets en traduction, interprète de liaison, chargé de communication internationale et/ou événementielle, consultant en communication interculturelle, directeur en communication trilingue, directeur des relations presse, médiateur culturel, rédacteur multimédia, rédacteur trilingue.

Les structures professionnelles concernées sont les sociétés de traduction, les agences de communication, de publicité, de média, d'hypermédia, les organisations culturelles, humanitaires, touristiques, les services de marketing, les maisons d'édition et de presse.

► Accès au diplôme

Etre titulaire d'un Bac+4 ou avoir validé les 60 premiers crédits de la mention de master Langues Etrangères Appliquées.

Tout candidat dont les acquis personnels (d'études, professionnels et personnels) auront été validés pour permettre l'entrée en M2.

Admission : sur dossier et test de langue si besoin. Une liste principale d'admission sera établie accompagnée d'une liste complémentaire.

Dépôt de candidature : de mars à septembre

► Rythme d'alternance

1 à 2 semaine en formation par mois en formation le reste du temps en entreprise

► Contacts

Responsable pédagogique : Brigitte GAUTHIER - Brigitte.gauthier@univ-evry.fr Tél. : 01 69 47 74 31

Contact administratif : Christophe BAQUET - christophe.baquet@univ-evry.fr Tél. : 01 69 47 74 31

Contact CFA EVE : VOLIA Audrey - a.voliam@cfa-eve.fr - Tél : 01 60 79 54 07

► Lieu(x) de formation

Université Evry Val
d'Essonne - UFR LAM
Boulevard François Mitterrand
91000 EVRY



Programme de la formation

Compétences linguistiques, traditionnelles et techniques

UE1 Les fondamentaux : Langue 1 Anglais

- Thème et Version Spécialisée
- Traduction Audiovisuelle
- Traduction orale consécutive et simultanée - Version et thème
- Pratique de l'oral de spécialité et négociation

UE3 Les fondamentaux : LV3

Italien, Chinois, Allemand ou FLE

UE2 Les fondamentaux : Langue 2A Espagnol 2B Allemand

- Thème et Version Spécialisée
- Traduction audiovisuelle
- Traduction orale consécutive et simultanée - Version et thème
- Pratique de l'oral de spécialité et négociation

UE4 Les fondamentaux : La langue française

- S1 : Améliorer son expression ou Traduction Collaborative ou Ecriture de scénario
- S2 : Intermédialité appliquée ou Module de Traduction collaborative de textes scientifiques
- Ou Production, Post Production

Méthodologie et Outils de la Recherche et de la Traduction

UE5 La méthodologie

- S1 : Traduction assistée par ordinateur, Logiciels de l'adaptation : sous-titrage, Accompagnement de lecture scientifique ou Localisation : Narration Traduction Jeu Vidéo, Site Web
- S2 : Anglais Méthodologie du Mémoire de traduction scientifique, technique et économique LV1 LV2 LV3 ou Module Accompagnement de lecteur scientifique ou Conception Média Multilingues NTNM

Recherche et Entreprise

UE6 Les séminaires

S1 au choix :

- Séminaire Narration Traduction NTNM
- Séminaire de Recherche choisi dans l'UE3 de l'UVSQ
- Ecrire au XXIème siècle

S2 au choix :

- Séminaire Nouveaux Medias NTNM
- Séminaire de Paris Saclay
- Séminaire de recherche choisi dans l'UE3 de UVSQ_ECMAH
- Théorie littéraire appliquée ou Masterclass de l'écriture

Public concerné (Contrat d'apprentissage)

Pour le contrat d'apprentissage

- Avoir moins de 30 ans à la date de début du contrat,
- et être de nationalité française, ressortissant de l'UE, ou étranger en situation régulière de séjour et de travail.

▶ Qui peut accueillir un jeune en contrat d'apprentissage ?

- **Toute personne physique ou morale de droit privé, assujettie ou non à la taxe d'apprentissage** : les entreprises, les sociétés civiles, les groupements d'intérêt économique, les associations...
- **Toute personne morale de droit public dont le personnel ne relève pas du droit privé** : l'État, les collectivités territoriales, les établissements publics...

Marche à suivre

1. Télécharger le dossier de candidature sur le site du CFA www.cfa-eve.fr ou de l'IUT et le déposer dans les délais auprès du secrétariat pédagogique.
 2. Rechercher activement une structure d'accueil et répondre aux offres de nos partenaires.
 3. L'inscription n'est définitive qu'à la signature du contrat d'apprentissage ou de professionnalisation.
-